

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ УЧАЩИХСЯ ЛЕКСИЧЕСКИМ НОРМАМ РУССКОГО ЯЗЫКА

Попова Елена Ивановна

Кокандский государственный педагогический институт, доцент

LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL FEATURES OF TEACHING FOREIGN- LANGUAGE STUDENTS THE LEXICAL NORMS OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Popova Elena Ivanovna Kokand State Pedagogical Institute, Associate Professor

Аннотация. В статье рассматриваются проблемы, возникающие в процессе формирования у учащихся навыков соблюдения лексических норм, предлагаются пути их решения, обосновывается значимость такой работы на каждом занятии по русскому языку.

В статье определено первоочередное условие формирования культуры речи – работа над словом. Обосновывается важность поэтапной работы с лексическими ошибками на основе наиболее значимых аспектов темы. Рассматриваются основные проблемы и некоторые приемы работы, направленные на закрепление лексических норм в речи студентов-инофонов.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, лексическое значение, лексические нормы, лексические ошибки, точность словоупотребления, лексическая сочетаемость, уместность употребления, обогащение словарного запаса, строгое толкование слов.

Annotation. The article examines the problems that arise in the process of forming students' skills of observing lexical norms, suggests ways to solve them, and substantiates the importance of such work in each lesson in the Russian language. The article defines the primary condition for the formation of a culture of speech – work on the word. The importance of step-by-step work with lexical errors based on the most significant aspects of the topic is substantiated. The main problems and some methods of work aimed at consolidating lexical norms in the speech of foreign students are considered.

Key words: communicative competence, lexical meaning, lexical norms, lexical errors, accuracy of word usage, lexical compatibility, appropriateness of use, vocabulary enrichment, strict interpretation of words.

Одной из тенденций развития современного образования является «усиление внимания к качеству подготовки кадров в гуманитарных и педагогических направлениях» [1]. К одной из основных задач образования относится формирование культуры общения. Уровнем владения речью определяется образ мыслей человека, обеспечивается принятие эталонов интеллектуальной деятельности, обуславливается развитие способности межличностного и

межкультурного диалога, готовность к сохранению, присвоению и воспроизведению как родных, так и инокультурных ценностей. В связи с чем, возрастает роль изучения мировых языков, в том числе русского. Актуальным становится формирование такого уровня коммуникативной компетенции, который обеспечивал бы эффективное общение с представителями иной национальной общности в различных ситуациях и сферах деятельности. Главной целью обучения студентов направления «Русский язык в иноязычных группах» в педагогических вузах является формирование и совершенствование культурологической и коммуникативной компетенции в социокультурной, деловой и учебно-профессиональной сферах.

Содержательный и методический аспекты изучения русского языка в иноязычной аудитории имеют свою специфику:

- повышение уровня речевых способностей, позволяющих правильно использовать языковые средства в различных ситуациях общения в соответствии с нормами современного русского литературного языка;
- преодоление интерференции, вызванной влиянием родного языка;
- формирование лингвокультурологической компетенции с учетом сходств и различий языковых картин мира носителей русского языка и родного языка.

Формирование правильной речи, по единодушному мнению методистов, психологов, лингвистов, в значительной мере зависит от того, будет ли обучен учащийся «сознательному анализу там, где он стихийно употреблял те или иные средства», то есть научится ли он сознательно контролировать свою речь, в результате чего само употребление слова делается «более тонким и более точным» [7, с.125].

Работа над формированием речевой культуры предполагает, в первую очередь, работу над словом. Важно вырабатывать умения ясно мыслить и правильно, точно подбирать языковые средства для выражения информации, употреблять слова в соответствии с лексической нормой.

Лексические нормы – это нормы, которые регулируют правила использования и сочетания слов в речи. Употребление слова в речи всегда определяется особенностями его *лексического значения* – содержания, в котором отображено наше знание и представление о предмете, явлении, свойстве или процессе. Употребляя слово в речи, мы должны следить за тем, чтобы, во-первых, его лексическое значение было реализовано уместно и правильно, а во-вторых, чтобы слово правильно выражало наше отношение, то есть было выразительным.

Изучение языковых понятий и обучение практическому их использованию не всегда находятся в органической связи. Это приводит к тому, что в речи учащихся появляются ошибки и недочеты, порождающие отступления от норм литературного языка, нарушение принципа коммуникативной целесообразности. Этот «отрицательный языковой материал», роль которого, по мнению Л. В. Щербы, «громадна и до сих пор еще не оценена в языкознании», представляет большой интерес и для методики [10, с.26]. По нему можно судить о том, какими нормами литературного языка еще не овладел обучающийся, какие отступления от качеств хорошей литературной речи он допускает.

Вопросам классификации лексических ошибок посвящено немало статей, научных трудов, исследований (Е.В. Архиповой, М.С. Соловейчик, А.Д. Дейкиной, М.Р. Львова

и др.), однако до настоящего времени нет научно обоснованной, внутренне непротиворечивой и общепризнанной классификации тех ошибок, которые допускаются учащимися. Одной из причин существования самых разных точек зрения на классификацию ошибок является сама неоднородность понятия «лексическая ошибка».

Наиболее полное определение речевых (в нашем случае – все лексических) ошибок и недочетов дано в работах Т. А. Ладыженской. По ее мнению «весь отрицательный языковой материал делится на ошибки и недочеты. Ошибка – это нарушение требований правильности речи, нарушение норм литературного языка. Так, употребление слова в несвойственном ему значении относится к речевой ошибке «В голове у него метнулась мысль». Недочет – это нарушение требований правильности речи, нарушение рекомендаций, связанных с понятием хорошей речи, т. е. богатой, точной и выразительной. Например, употребление лишнего слова «Речка замерзла льдом. Наступил август месяц» [4, с.95].

С. Н. Цейтлин понимает под речевыми ошибками «любые случаи отклонения от действующих языковых норм» [9, с.12]. В нашей работе мы будем придерживаться именно этого определения.

Работа с лексическими ошибками строится поэтапно на основе наиболее значимых аспектов темы. Перечислим их, прокомментируем основные проблемы и назовем некоторые приемы работы, направленные на закрепление формируемых навыков.

1. Точность словоупотребления

В указанной подтеме особое внимание учащихся обращается на близкие по звучанию лексические единицы, имеющие разное значение, а также на близкие по значению однокоренные и неоднокоренные слова, лишь частично совпадающие по значению с соответствующими лексемами их родного языка. Для активизации употребления подобной лексики студентам предлагается несколько микротекстов, в каждом из которых они должны верно употребить все слова той или иной группы, вставив их вместо точек в правильной грамматической форме. К таким группам слов относятся, например, следующие: 1) *учить - учиться - изучать - заниматься*; 2) *оставлять / оставить - оставаться / остаться - останавливать(ся) / остановиться*; 3) *осуждать - обсуждать*; 4) *принимать(ся) - применяться*; 5) *помнить - вспомнить - запомнить - напомнить*; б) *составлять - состоять* и т. п. ¹

Далее делается акцент на такой особенности русской лексической системы, как наличие большого количества многозначных слов, при сопоставлении которых с соответствующими им словами родного языка обнаруживаются не только общие значения, но и существенные различия. В подобных ситуациях уточнить значение слова позволяет только его контекстное употребление. Для выработки навыков правильного употребления полисемичных слов учащимся предлагается, например, следующее задание:

а) выписать из словарей все значения слова *поле* и все значения его коррелята в родном языке; найти общие значения и семантические различия; б) перевести на родной язык следующие словосочетания: *собирать цветы в поле, рисовое поле, футбольное поле, электромагнитное поле, шляпа с широкими полями, оставить свободным левое поле страницы, поле для посадки самолета*; в) привести собственные примеры употребления многозначных русских слов в контексте и дать соответствующий перевод на родной язык.

С другой стороны, необходимо учитывать и то, что в некоторых случаях разные русские лексемы переводятся на родной язык одним и тем же словом, что приводит к нарушению

иноязычными учащимися норм словоупотребления в русском языке. Напомним, что, в частности, на многие языки одним и тем же словом переводятся следующие лексические единицы: 1) *знать - уметь, встречаться - находиться, успеть - удалиться, звать - называться, согласиться - договориться*; 2) *ученый - научный, народный - популярный, американец - американский*; 3) *мера - размер, лекция - конференция, пакет - сверток, класс - урок, рассказ - история* и т.п. При работе с такими словами следует объяснить различие в их значении и употреблении и попросить учащихся самостоятельно составить с каждым словом словосочетания и предложения.

Богатство русской лексики проявляется также в наличии большого количества паронимов. При обучении иноязычных учащихся правильному употреблению паронимов целесообразно разделить их на две группы: 1) паронимы с интернациональным корнем, часто переводимые на родной язык одним словом, например: *артистичный - артистический, район - регион* и 2) паронимы, имеющие русский корень, иногда переводимые одним и тем же словом, а иногда – разными лексемами, например: *человеческий - человечий - человечный, будний - будничный*.

В начале работы с обеими группами паронимов целесообразно дать большое количество примеров с тем, чтобы учащиеся научились определять разницу в их значении. После этого предлагается задание на выбор слова-паронима, подходящего для конкретного контекста:

1. *Его взгляды можно назвать (идеалистичными - идеалистическими), так как они полностью оторваны от действительности. 2. В мае по Москве-реке начинает ходить (водный - водяной) транспорт* и т.п.

II. Лексическая сочетаемость

Как известно, в разных языках в силу специфики национального языкового сознания слова нередко соединяются по-разному. Например, с существительным *вопрос* в русском языке сочетаются глаголы *задавать - задать, ставить - поставить*. Ср. в английском - *спрашивать вопрос (to ask a question)*, в узбекском - *дать вопрос (savol bermoq)* и т.п. Поэтому буквальный перевод многих словосочетаний с родного языка на русский приводит нередко к ошибкам. Для преодоления интерференции в данном случае рекомендуются следующие задания.

1. Продолжите ряд слов, сочетающихся с данными ниже а) глаголами: *открыть дверь, закон...*; б) существительными: *работу выполнить, провести ...*; в) прилагательными: *современная девушка, техника...*; г) наречиями *быстро читать, говорить...*

2. Составьте возможные словосочетания из данных ниже глаголов и существительных. Переведите их на родной язык.

<i>Иметь, играть</i>	<i>роль, значение</i>
<i>улучшить, повысить</i>	<i>качество, уровень</i>
<i>исправить, устранить</i>	<i>недостатки, ошибки</i>

3. Пользуясь толковым словарем и словарями сочетаемости составьте словосочетания, подобрав к каждому из существительных прилагательное из числа данных ниже: *враг, друг, успех, мороз*; прилагательные: *закадычный, заклятый, шумный, трескучий*

III. Выразительность и уместность словоупотребления

Чтобы добиться максимальной выразительности речи, важно постоянно увеличивать словарный запас и умело пользоваться всеми богатствами лексики русского языка:

синонимами, антонимами, фразеологизмами, отражающими языковое сознание. При этом иноязычным учащимся необходимо не просто знать перечисленные языковые средства, но и уместно их употреблять, т.е. учитывать особенности конкретной коммуникативной ситуации: степень ее официальности, степень знакомства коммуникантов, психологические, возрастные, национальные особенности партнеров, место и время общения и многое другое.

В целях формирования и закрепления соответствующих навыков и умений предлагается система обучающих заданий: а) на распознавание смысловых и стилистических оттенков слов, входящих в синонимический ряд; б) подбор из знакомых синонимов оптимального слова и составление с ним словосочетания и предложения; в) экспрессивизация высказывания за счет антонимии, построения речи на контрастах (при проведении параллелей с соответствующими словами-антонимами в родном языке); г) раскрытие значений русских фразеологизмов, построенных из хорошо известных слов, и создание ситуаций, в которых было бы уместно их употребление; д) нахождение русских пословиц, эквивалентных пословицам родного языка, осознание связи пословиц со спецификой русского менталитета и уместности их употребления [3].

Для предупреждения рассмотренных лексических ошибок необходимо определить основные направления деятельности.

1. *Обогащение словарного запаса.* Под обогащением словарного запаса следует понимать не только количественное увеличение, но и качественные изменения, выражающиеся в расширении объема понятий, в уточнении значений слов, в ознакомлении с новыми значениями уже известных слов, со стилистическими возможностями слова, которые позволяют соотнести уместность того или иного языкового факта с замыслом говорящего. «Понимание говорящим целесообразности того или иного слова, той или иной интенции, той или иной синтаксической конструкции и их сложного сцепления в пределах целостных отрезков текста и всего текста – вот та мощная сила, которая образцовую речь выковывает и позволяет говорить о высшей степени речевой культуры» [2,с.19] .

2. *Строгое толкование слов и оценка контекста,* в который они вводятся. Большую роль на этой стадии приобретают упражнения, связанные с закреплением в речевой практике языковой единицы, правильная форма которой заранее указывается.

3. *Теоретическое изучение языковых единиц* способствует активизации их использования в речи, усвоению правил их функционирования. Лингвистический материал (особенно по речевой культуре) может вводиться укрупненными, логически завершенными частями с использованием обобщающих таблиц. Их преимущество состоит в том, что они дают возможность воспринимать изучаемый материал целостно и представляют его в форме, удобной для использования теоретических положений в качестве *ориентировочной основы* для формирования у говорящих умений и навыков нормативной речи.

4. *Сознательное усвоение норм языка* с опорой на развивающий потенциал речевой среды, основу которого составляют художественные тексты и правильная, выразительная речь учителя.

5. *Формирование навыков самоконтроля при оформлении высказывания.* Возможность редактировать собственный и готовый текст учит сознательному, продуманному выбору языковых средств в процессе порождения речи.



6. *Обучение работе со словарями и справочными пособиями.* Использование справочных таблиц.

Для нахождения правильного, нормативного варианта учитель должен учить своих подопечных пользоваться различного рода словарями: толковыми, фразеологическими, словарями синонимов, антонимов, омонимов. Наиболее полные сведения о слове дает «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [6]. Из всего многообразия лексики современного русского языка в этот словарь отобран основной ее состав. Что касается лексических норм, то он служит руководством к правильному употреблению и написанию слов

Интересен и полезен также словарь-справочник «Лексические трудности русского языка» составителей — А.А. Семенюк, И.Л. Городецкой, М.А. Матюшиной [5]. В словаре собраны слова, лексические значения которых могут представлять трудности для читателя. В основном это книжная лексика. Словари не только указывают значение слова, но дают определенные рекомендации грамматического и стилистического характера относительно его употребления.

7. Не менее важна продуманная *система упражнений и речевых задач*, формирующих осмысленные умения и речевые навыки. Формулировка заданий должна обращать внимание на точность выбора слова из ряда единиц, близких по значению, на соблюдение лексической сочетаемости, на толкование значения слов и уместное их использование.

Предложенные рекомендации нацелены на формирование грамотной личности, умеющей понимать и точно, уместно использовать средства языка, в частности лексические единицы в той или иной коммуникативной ситуации в общепринятых в языке сочетаниях .

Использованная литература

1. Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года».
2. Головин, Б. Н. Как говорить правильно. Заметки о культуре русской речи / Б. Н. Головин. – М., 1988.
3. Культура русской речи: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный / М.Б.Будильцева, Н.И. Новикова, И.А. Пугачев, Л.К. Серова. –М.: Русский язык. Курсы, 2010.
4. Ладыженская Т. А. Практическая методика русского языка.– М.: Просвещение, 1995.
5. Лексические трудности русского языка : словарь-справочник : около 13000 слов / А. А. Семенюк, И. Л. Городецкая, М. А. Матюшина. – М.: Русский язык, 1994.
6. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. – 4-е изд. – М., 1997.
7. Основы теории речевой деятельности. – М.: Наука, 1994.
8. Розенталь Д. Э. Культура речи.-3-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 1994.
9. Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение: пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1982.
10. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.